

Выхожу один я на дорогу

Выхожу один я на дорогу,
Сквозь туман кремистый путь блестит
Ночь тиха. Пустыня внемлет Богу,
И звезда с звездою говорит.

В небесах торжественно и чудно,
Спит земля в сиянье голубом...
Что же мне так больно и так трудно,
Жду ль чего? Жалею ли о чём?

Уж не жду от жизни ничего я,
И не жаль мне прошлого ничуть,
Я ищу свободы и покоя!
Я б хотел забыться и заснуть!

Но не тем холодным сном могилы,
Я б желал навеки так заснуть,
Чтоб в груди дремали жизни силы,
Чтоб, дыша, вздымалась тихо грудь.

Чтоб всю ночь, весь день мой слух ласкал,
Про любовь мне сладкий голос пел,
Надо мной чтоб, вечно зеленея,
Тёмный дуб склонялся и шумел.

I Walk Out Alone Upon My Way (Lermontov)

I walk out alone upon my way
Through the gloom the cobble-stone path glimmers.
Night is silent while the desert prays
But a pair of stars exchanges faint murmurs.

In the awesome heavens all is peaceful
And the earth dreams, bathed in blue resplendence.
Why is this, my path, so hard and painful?
Why do I wait? Must I feel repentance?

No, the past has nothing worth my pity
There is nothing to expect from living.
I seek only freedom and serenity
And to drift off toward eternal dreaming.

My desire is not the grave's cold sleeping,
But I wish to spend forever drowsing
So life's forces in my breast are dreaming
And that filled with my breath, my breast is rising.

And a sweet voice singing love songs o'er me,
Day and night enchantingly serenading.
And a dark oak arches high above me
With its everlasting green leaves rustling.

Translation by Kristin M. Harkness. *GESLL* 7(1994):
116.